

To: Joint Steering Committee for the Revision of AACR
From: RDA Appendices Group
Subject: Status report (Sept. 2007)

In 5JSC/Chair/9, the RDA Appendices Group was charged with the responsibility for the preparation of three RDA appendices: Appendix A -- Capitalization, Appendix B -- Abbreviations, and Appendix C -- Initial articles.

The status of the Group's work for each of those appendices is given below.

Appendix A -- Capitalization

The JSC decision in October 2006 was to retain the AACR2 appendix on capitalization. The Appendices Group will look at the revised chapter 1 instructions to determine what isn't needed in the appendix for RDA. The current organization of the General Rules section by ISBD areas will need to be replaced by data elements grouped into broad categories.

Appendix B -- Abbreviations

Work has begun to remove the Part A abbreviations other than those related to units of measurement and those recommended for the revised draft of Chapter 3. This editing cannot be completed until the JSC addresses any comments from the constituencies about abbreviations in Chapter 3. We also await further decisions about the content of Part B.

Appendix C -- Initial articles

A draft of appendix C accompanies this status report. We have retained the AACR2 instructions at the beginning of this appendix. Once the JSC has considered the relevant Part B instructions related to the omission or marking of initial articles, these AACR2 instructions will have to be replaced. The two tables inserted in the draft appendix are Word documents, one arranged by word and the other by language. We had considered using a single Excel table for the Web version of RDA so users could search by word or by language; however, it seemed more efficient to have separate tables so that the Web RDA product and the printed text RDA product would be the same. Partitive articles identified by CCC have been removed, errors in the AACR2 appendix have been corrected, and the additional articles approved by the JSC at the October 2006 meeting have been included. (Alternate versions of the two tables, with a separate line for each word, are also attached if JSC wants to consider that arrangement of the information.)

RDA Appendices Group: John Attig, Kathy Glennan, Judy Kuhagen (Chair)

Appendix C

INITIAL ARTICLES

C.1. General rule

C.1.1. Omit the initial article(s) listed below as instructed in _____.
For headings in the languages included in this appendix, consider only those definite and indefinite articles given. The coverage of languages in the lists is not comprehensive (see C.1.2). An asterisk (*) after an indefinite article indicates that the same form is also used for the cardinal numeral one; take care to distinguish the meaning.

C.1.1.1. Articles arranged by word

a	English, Fijian, Galician, Hungarian, Niuean, Portuguese, Scots, Yiddish
a'	Scottish Gaelic
al	Breton
al- (<i>also covers all the transliterated spellings, e.g., "as" in "as-sijill"</i>)	Arabic, Baluchi, Brahui, Panjabi (Perso-Arabic script), Persian, Turkish, Urdu
am	Scottish Gaelic
an	Breton, English, Irish, Scots, Scottish Gaelic, Yiddish
an t-	Irish, Scottish Gaelic
an t *	Irish
ane	Scots
ang	Tagalog
ang manga (with double tilde on letters "ng")	Tagalog
ang mga	Tagalog
ar	Breton
as	Galician, Portuguese
az -- not if used as "az az" (that) or "ez az" (this)	Hungarian
bat *	Basque
bir *	Turkish
d'	English
da	Shetland English
das	German
de	Danish, Dutch, English, Frisian, Norwegian, Swedish

dei	Norwegian
dem	German, Yiddish
den	Danish, German, Norwegian, Swedish
der	German, Yiddish
des	German, Walloon
det	Danish, Norwegian, Swedish
di	Yiddish
die	Afrikaans, German, Yiddish
dos	Yiddish
e	Niuean, Norwegian, Tahitian, Tongan
‘e	Frisian
e dua na	Fijian
e na dua	Fijian
e taha	Niuean
e tahi	Tahitian
een *	Dutch
eene *	Dutch
egy *	Hungarian
ei *	Norwegian
ein *	German, Norwegian, Walloon
eine *	German
einem	German
einen	German
einer	German
eines	German
eit *	Norwegian
el	Catalan, Spanish
el-	Arabic
els	Catalan
en *	Catalan, Danish, Norwegian, Swedish
enne	Walloon
et *	Danish, Norwegian
ett *	Swedish
eul *	Breton
eun *	Breton
eur *	Breton
eyn	Yiddish
eyne	Yiddish
gl’	Italian
gli	Italian
ha	Niuean, Tongan
ha-	Hebrew

hai	Classical Greek, Greek
he	Hawaiian, Māori, Tokelauan, Tongan
he-	Hebrew
hē	Classical Greek, Greek
heis *	Greek
hen *	Greek
hena *	Greek
henas *	Greek
het	Dutch
hin	Icelandic
hina	Icelandic
hinar	Icelandic
hinir	Icelandic
hinn	Icelandic
hinna	Icelandic
hinnar	Icelandic
hinni	Icelandic
hins	Icelandic
hinu	Icelandic
hinum	Icelandic
hið	Icelandic
ho	Classical Greek, Greek
hoi	Classical Greek, Greek
hui	Tahitian
i	Italian
ih'	Provençal
il	Italian, Provençal/Occitan
il-	Maltese
in	Frisian
it	Frisian
ka	Hawaiian
ke	Hawaiian
ko e	Niuean, Tongan
ko ha	Tongan
ko na	Tokelauan
ko te	Tokelauan
koe	Tongan
l'	Catalan, French, Italian, Provençal/Occitan, Walloon
l-	Maltese
la	Catalan, Esperanto, French, Italian, Provençal/Occitan, Spanish
las	Provençal/Occitan, Spanish
le	French, Italian, Provençal/Occitan, Samoan

les	Catalan, French, Provençal/Occitan, Walloon
lh	Provençal/Occitan
lhi	Provençal/Occitan
li	Provençal/Occitan, Walloon
lis	Provençal/Occitan
lo	Italian, Provençal/Occitan, Spanish
los	Provençal/Occitan, Spanish
lou	Provençal/Occitan
lu	Provençal/Occitan
ma	Tahitian
maa	Tahitian
manga (with double tilde on letters “ng”)	Tagalog
mau	Tahitian
mga (may have tilde on letter “g”)	Tagalog
mia *	Greek
‘n *	Afrikaans, Dutch, Frisian
na	Fijian, Hawaiian, Irish, Scottish Gaelic, Tahitian
nā	Tokelauan
na h-	Irish, Scottish Gaelic
na h *	Irish
ngā	Māori, Rarotongan
ni	Tokelauan
një	Albanian
ny	Malagasy
o	Tahitian, Tokelauan
‘o	Neapolitan Italian
o *	Galician, Hawaiian, Portuguese, Romanian
‘o le	Samoan
‘o lo	Samoan
‘o se	Samoan
os	Portuguese
pue	Tahitian
‘r	Icelandic
‘s	German
se	Samoan
si	Tagalog

sina	Tagalog
‘t	Dutch, Frisian
ta	Classical Greek, Greek
tais	Classical Greek
tas	Classical Greek
tau	Tahitian
te	Māori, Rarotongan, Tahitian, Tokelauan
tē	Classical Greek
te hoe	Tahitian
tēn	Classical Greek, Greek
tēs	Classical Greek, Greek
the	English
to	Classical Greek, Greek
tō	Classical Greek
tois	Classical Greek
ton	Classical Greek, Greek
tōn	Classical Greek, Greek
tou	Classical Greek, Greek
ul *	Breton
um *	Portuguese
uma *	Portuguese
un’	Italian
un *	Breton, Catalan, French, Italian, Provençal/Occitan, Romanian, Spanish
una *	Catalan, Italian, Provençal/Occitan, Spanish
une *	French
unha	Galician
uno *	Italian, Provençal/Occitan
uns	Provençal/Occitan
ur *	Breton
us	Provençal/Occitan
y	Welsh
ye	English
yr	Welsh

C.1.1.2. Articles arranged by language

Afrikaans	die, ‘n *
Albanian	një

Arabic	al-, ^l el-
Baluchi	al- ^l
Basque	bat *
Brahui	al- ^l
Breton	al, an, ar, eul *, eun *, eur *, ul *, un *, ur *
Catalan	el, els, en *, l', la, les, un *, una *
Classical Greek	hai, hē, ho, hoi, ta, tais, tas, tē, tēn, tēs, to, tō, tois, ton, tōn, tou
Danish	de, den, det, en *, et *
Dutch	de, een *, eene *, het, 'n *, 't
English	a, an, d', de, the, ye
Esperanto	la
Fijian	a, e dua na, e na dua, na
French	l', la, le, les, un *, une *
Frisian	de, 'e, in, it, 'n *, 't
Galician	a, as, o *, unha
German	das, dem, den, der, des, die, ein *, eine *, einem, einen, einer, eines, 's
Greek	hai, hē, heis *, hen *, hena *, henas *, ho, hoi, mia *, ta, tēn, tēs, to, ton, tōn, tou
Hawaiian	he, ka, ke, na, o *
Hebrew	ha-, he-
Hungarian	a, az [-- not if used as “az az” (that) or “ez az” (this)], egy *
Icelandic	hin, hina, hinar, hinir, hinn, hinna, hinnar, hinni, hins, hinu, hinum, hið, 'r

Irish	an, an t-, an t *, na, na h-, na h *
Italian	gl', gli, i, il, l', la, le, lo, un', un *, una *, uno *
Malagasy	ny
Maltese	il-, l-
Māori	he, ngā, te
Neapolitan Italian	'o
Niuean	a, e, e taha, ha, ko e
Norwegian	de, dei, den, det, e, ei *, ein *, eit *, en *, et *
Panjabi (Perso-Arabic) script	al- ^l
Persian	al- ^l
Portuguese	a, as, o *, os, um *, uma *
Provençal	ih'
Provençal/Occitan	il, l', la, las, le, les, lh, lhi, li, lis, lo, los, lou, lu, un *, una *, uno *, uns, us
Rarotongan	ngā, te
Romanian	o *, un *
Samoan	le, 'o le, 'o lo, 'o se, se
Scots	a, an ,ane
Scottish Gaelic	a', am, an, an t-, na, na h-
Shetland English	da
Spanish	el, la, las, lo, los, un *, una *
Swedish	de, den, det, en *, ett *

Tagalog	ang, ang manga (with double tilde on letters “ng”), ang mga, manga (with double tilde on letters “ng”), mga (may have tilde on letter “g”), si, sina
Tahitian	e, e tahi, hui, ma, maa, mau, na, o, pue, tau, te, te hoe
Tokelauan	he, ko na, ko te, nā, ni, o, te
Tongan	e, ha, he, ko e, ko ha, koe
Turkish	al-, bir *
Urdu	al- ¹
Walloon	des, ein *, enne, l’, les, li
Welsh	y, yr
Yiddish	a, an, dem, der, di, die, dos, eyn, eyne

¹ (also covers all the transliterated spellings, e.g., “as” in “as-sijill”)

C.1.2. For languages not included in the above lists, consult reference sources to determine if the language uses definite and/or indefinite articles.

RDA appendix of initial articles – by article

a	English
a	Fijian
a	Galician
a	Hungarian
a	Niuean
a	Portuguese
a	Scots
a	Yiddish
a'	Scottish Gaelic
al	Breton
al-	Arabic
al-	Baluchi
al-	Brahui
al-	Panjabi (Perso-Arabic script)
al-	Persian
al-	Turkish
al-	Urdu
am	Scottish Gaelic
an	Breton
an	English
an	Irish
an	Scots
an	Scottish Gaelic
an	Yiddish
an t-	Irish
an t-	Scottish Gaelic
an t *	Irish
ane	Scots
ang	Tagalog
ang manga (with double tilde on letters “ng”)	Tagalog
ang mga	Tagalog
ar	Breton
as	Galician
as	Portuguese
az -- not if used as “az az” (that) or “ez az” (this)	Hungarian
bat *	Basque
bir *	Turkish

RDA appendix of initial articles – by article

d'	English
da	Shetland English
das	German
de	Danish
de	Dutch
de	English
de	Frisian
de	Norwegian
de	Swedish
dei	Norwegian
dem	German
dem	Yiddish
den	Danish
den	German
den	Norwegian
den	Swedish
der	German
der	Yiddish
des	German
des	Walloon
det	Danish
det	Norwegian
det	Swedish
di	Yiddish
die	Afrikaans
die	German
die	Yiddish
dos	Yiddish
e	Niuean
e	Norwegian
e	Tahitian
e	Tongan
'e	Frisian
e dua na	Fijian
e na dua	Fijian
e taha	Niuean
e tahi	Tahitian
een *	Dutch
eene *	Dutch
egy *	Hungarian
ei *	Norwegian
ein *	German
ein *	Norwegian
ein *	Walloon

RDA appendix of initial articles – by article

eine *	German
einem	German
einen	German
einer	German
eines	German
eit *	Norwegian
el	Catalan
el	Spanish
el-	Arabic
els	Catalan
en *	Catalan
en *	Danish
en *	Norwegian
en *	Swedish
enne	Walloon
et *	Danish
et *	Norwegian
ett *	Swedish
eul *	Breton
eun *	Breton
eur *	Breton
eyn	Yiddish
eyne	Yiddish
gl'	Italian
gli	Italian
ha	Niuean
ha	Tongan
ha-	Hebrew
hai	Classical Greek
hai	Greek
he	Hawaiian
he	Māori
he	Tokelauan
he	Tongan
he-	Hebrew
hē	Classical Greek
hē	Greek
heis *	Greek
hen *	Greek
hena *	Greek
henas *	Greek
het	Dutch
hin	Icelandic

RDA appendix of initial articles – by article

hina	Icelandic
hinar	Icelandic
hinir	Icelandic
hinn	Icelandic
hinna	Icelandic
hinnar	Icelandic
hinni	Icelandic
hins	Icelandic
hinu	Icelandic
hinum	Icelandic
hið	Icelandic
ho	Classical Greek
ho	Greek
hoi	Classical Greek
hoi	Greek
hui	Tahitian
i	Italian
ih'	Provençal
il	Italian
il	Provençal/Occitan
il-	Maltese
in	Frisian
it	Frisian
ka	Hawaiian
ke	Hawaiian
ko e	Niuean
ko e	Tongan
ko ha	Tongan
ko na	Tokelauan
ko te	Tokelauan
koe	Tongan
l'	Catalan
l'	French
l'	Italian
l'	Provençal/Occitan
l	Waloon
l-	Maltese
la	Catalan
la	Esperanto
la	French
la	Italian
la	Provençal/Occitan

RDA appendix of initial articles – by article

la	Spanish
las	Provençal/Occitan
las	Spanish
le	French
le	Italian
le	Provençal/Occitan
le	Samoan
les	Catalan
les	French
les	Provençal/Occitan
les	Walloon
lh	Provençal/Occitan
lhi	Provençal/Occitan
li	Provençal/Occitan
li	Walloon
lis	Provençal/Occitan
lo	Italian
lo	Provençal/Occitan
lo	Spanish
los	Provençal/Occitan
los	Spanish
lou	Provençal/Occitan
lu	Provençal/Occitan
ma	Tahitian
maa	Tahitian
manga (with double tilde on letters “ng”)	Tagalog
mau	Tahitian
mga (may have tilde on letter “g”)	Tagalog
mia *	Greek
‘n *	Afrikaans
‘n *	Dutch
‘n *	Frisian
na	Fijian
na	Hawaiian
na	Irish
na	Scottish Gaelic
na	Tahitian
nā	Tokelauan
na h-	Irish

RDA appendix of initial articles – by article

na h-	Scottish Gaelic
na h *	Irish
ngā	Māori
ngā	Rarotongan
ni	Tokelauan
një	Albanian
ny	Malagasy
o	Tahitian
o	Tokelauan
‘o	Neapolitan Italian
o *	Galician
o *	Portuguese
o *	Romanian
‘o le	Samoan
‘o lo	Samoan
‘o se	Samoan
os	Portuguese
pue	Tahitian
‘r	Icelandic
‘s	German
se	Samoan
si	Tagalog
sina	Tagalog
‘t	Dutch
‘t	Frisian
ta	Classical Greek
ta	Greek
tais	Classical Greek
tas	Classical Greek
tau	Tahitian
te	Māori
te	Rarotongan
te	Tahitian
te	Tokelauan
tē	Classical Greek
te hoe	Tahitian
tēn	Classical Greek
tēn	Greek
tēs	Classical Greek
tēs	Greek

RDA appendix of initial articles – by article

the	English
to	Classical Greek
to	Greek
tō	Classical Greek
tois	Classical Greek
ton	Classical Greek
ton	Greek
tōn	Classical Greek
tōn	Greek
tou	Classical Greek
tou	Greek
ul *	Breton
um *	Portuguese
uma *	Portuguese
un'	Italian
un *	Breton
un *	Catalan
un *	French
un *	Italian
un *	Provençal/Occitan
un *	Romanian
un *	Spanish
una *	Catalan
una *	Italian
una *	Provençal/Occitan
una *	Spanish
une *	French
unha	Galician
uno *	Italian
uno *	Provençal/Occitan
uns	Provençal/Occitan
ur *	Breton
us	Provençal/Occitan
y	Welsh
ye	English
yr	Welsh

RDA appendix of initial articles – by language

Afrikaans	die
Afrikaans	‘n *
Albanian	një
Arabic	al-
Arabic	el-
Baluchi	al-
Basque	bat *
Brahui	al-
Breton	al
Breton	an
Breton	ar
Breton	eul *
Breton	eun *
Breton	eur *
Breton	ul *
Breton	un *
Breton	ur *
Catalan	el
Catalan	els
Catalan	en *
Catalan	l’
Catalan	la
Catalan	les
Catalan	un *
Catalan	una *
Classical Greek	hai
Classical Greek	hē
Classical Greek	ho
Classical Greek	hoi
Classical Greek	ta
Classical Greek	tais
Classical Greek	tas
Classical Greek	tē
Classical Greek	tēn
Classical Greek	tēs
Classical Greek	to
Classical Greek	tō

RDA appendix of initial articles – by language

Classical Greek	tois
Classical Greek	ton
Classical Greek	tōn
Classical Greek	tou
Danish	de
Danish	den
Danish	det
Danish	en *
Danish	et *
Dutch	de
Dutch	een *
Dutch	eene *
Dutch	het
Dutch	‘n *
Dutch	‘t
English	a
English	an
English	d’
English	de
English	the
English	ye
Esperanto	la
Fijian	a
Fijian	e dua na
Fijian	e na dua
Fijian	na
French	l’
French	la
French	le
French	les
French	un *
French	une *
Frisian	de
Frisian	‘e
Frisian	in
Frisian	it
Frisian	‘n *
Frisian	‘t

RDA appendix of initial articles – by language

Galician	a
Galician	as
Galician	o *
Galician	unha
German	das
German	dem
German	den
German	der
German	des
German	die
German	ein *
German	eine *
German	einem
German	einen
German	einer
German	eines
German	‘s
Greek	hai
Greek	hē
Greek	heis *
Greek	hen *
Greek	hena *
Greek	henas *
Greek	ho
Greek	hoi
Greek	mia *
Greek	ta
Greek	tēn
Greek	tēs
Greek	to
Greek	ton
Greek	tōn
Greek	tou
Hawaiian	he
Hawaiian	ka
Hawaiian	ke
Hawaiian	na
Hawaiian	o *
Hebrew	ha-
Hebrew	he-

RDA appendix of initial articles – by language

Hungarian	a
Hungarian	az -- not if used as “az az” (that) or “ez az” (this)
Hungarian	egy *
Icelandic	hin
Icelandic	hina
Icelandic	hinar
Icelandic	hinir
Icelandic	hinn
Icelandic	hinna
Icelandic	hinnar
Icelandic	hinni
Icelandic	hins
Icelandic	hinu
Icelandic	hinum
Icelandic	hið
Icelandic	‘r
Irish	an
Irish	an t-
Irish	an t *
Irish	na
Irish	na h-
Irish	na h *
Italian	gl’
Italian	gli
Italian	i
Italian	il
Italian	l’
Italian	la
Italian	le
Italian	lo
Italian	un’
Italian	un *
Italian	una *
Italian	uno *
Malagasy	ny
Maltese	il-
Maltese	l-

RDA appendix of initial articles – by language

Māori	he
Māori	ngā
Māori	te
Neapolitan Italian	‘o
Niuean	a
Niuean	e
Niuean	e taha
Niuean	ha
Niuean	ko e
Norwegian	de
Norwegian	dei
Norwegian	den
Norwegian	det
Norwegian	e
Norwegian	ei *
Norwegian	ein *
Norwegian	eit *
Norwegian	en *
Norwegian	et *
Panjabi (Perso-Arabic) script	al-
Persian	al-
Portuguese	a
Portuguese	as
Portuguese	o *
Portuguese	os
Portuguese	um *
Portuguese	uma *
Provençal	ih’
Provençal/Occitan	il
Provençal/Occitan	l’
Provençal/Occitan	la
Provençal/Occitan	las
Provençal/Occitan	le
Provençal/Occitan	les
Provençal/Occitan	lh

RDA appendix of initial articles – by language

Provençal/Occitan	lhi
Provençal/Occitan	li
Provençal/Occitan	lis
Provençal/Occitan	lo
Provençal/Occitan	los
Provençal/Occitan	lou
Provençal/Occitan	lu
Provençal/Occitan	un *
Provençal/Occitan	una *
Provençal/Occitan	uno *
Provençal/Occitan	uns
Provençal/Occitan	us
Rarotongan	ngā
Rarotongan	te
Romanian	o *
Romanian	un *
Samoan	le
Samoan	‘o le
Samoan	‘o lo
Samoan	‘o se
Samoan	se
Scots	a
Scots	an
Scots	ane
Scottish Gaelic	a’
Scottish Gaelic	am
Scottish Gaelic	an
Scottish Gaelic	an t-
Scottish Gaelic	na
Scottish Gaelic	na h-
Shetland English	da
Spanish	el
Spanish	la
Spanish	las
Spanish	lo
Spanish	los
Spanish	un *
Spanish	una *

RDA appendix of initial articles – by language

Swedish	de
Swedish	den
Swedish	det
Swedish	en *
Swedish	ett *
Tagalog	ang
Tagalog	ang manga (with double tilde on letters “ng”)
Tagalog	ang mga
Tagalog	manga (with double tilde on letters “ng”)
Tagalog	mga (may have tilde on letter “g”)
Tagalog	si
Tagalog	sina
Tahitian	e
Tahitian	e tahi
Tahitian	hui
Tahitian	ma
Tahitian	maa
Tahitian	mau
Tahitian	na
Tahitian	o
Tahitian	pue
Tahitian	tau
Tahitian	te
Tahitian	te hoe
Tokelauan	he
Tokelauan	ko na
Tokelauan	ko te
Tokelauan	nā
Tokelauan	ni
Tokelauan	o
Tokelauan	te
Tongan	e
Tongan	ha
Tongan	he
Tongan	ko e
Tongan	ko ha
Tongan	koe

RDA appendix of initial articles – by language

Turkish	al-
Turkish	bir *
Urdu	al-
Walloon	des
Walloon	ein *
Walloon	enne
Walloon	l'
Walloon	les
Walloon	li
Welsh	y
Welsh	yr
Yiddish	a
Yiddish	an
Yiddish	dem
Yiddish	der
Yiddish	di
Yiddish	die
Yiddish	dos
Yiddish	eyn
Yiddish	eyne